Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem modliłbym się językiem duch mój modli się zaś umysł mój bezowocny jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem modlę się językiem, mój duch\* się modli, rozum mój natomiast pozostaje bezowocny.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli [bowiem] modliłbym się językiem\*, duch mój modliłby się\*\*, zaś myśl ma bez owocu byłaby\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem modliłbym się językiem duch mój modli się zaś umysł mój bezowocny jest |

1. 1) <x>560 4:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W sensie: dzięki charyzmatowi mówienia nawet niezrozumiałymi językami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Jeśli (...) modliłby się" - okres warunkowy, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "będzie się modlił". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Orzeczenie drugiego następnika okresu warunkowego. Dosłownie: "jest", tak jak w pierwszym następniku: "modli się", ale ze względu na semantykę okresu przekłada się na "byłaby" lub "będzie". [↑](#footnote-ref-5)